

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica

<http://www.frontespo.org>

Localidad: La Bouza. Salamanca

Identificador de la grabación: ESSA13002-010

Fecha de la entrevista: 12/1/2016

Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo

Informantes: Julio Rueda

Versión de la transcripción: 1

Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

- Entr. 1 (DRL)            Esto de aquí...
- Inf. 1 (JR)              La cabeza, o el, o el cráneo.
- Entr. 1 (DRL)            Sí.
- Entr. 1 (DRL)            Para, para ver...
- Inf. 1 (JR)              Los ojos.
- Entr. 1 (DRL)            Y las perso-, las personas que no ven... se dice que son...
- Entr. 1 (DRL)            Es un hombre, una mujer...
- Inf. 1 (JR)              Bueno, pues, ya, pues... que están ciegos.
- Entr. 1 (DRL)            Está ciego.
- Entr. 1 (DRL)            Y los que no ven de un ojo solo...
- Inf. 1 (JR)              Tuerto.
- Entr. 1 (DRL)            Y las personas que tuercen así un ojo para dentro.
- Inf. 1 (JR)              Birojo.
- Entr. 1 (DRL)            Birojo.
- Entr. 1 (DRL)            Qué más...
- Entr. 1 (DRL)            El puntito negro... de |
- Inf. 1 (JR)              La retina.
- Entr. 1 (DRL)            El, el, el puntito negro que está en el medio, ahí.
- Inf. 1 (JR)              La retina.
- Entr. 1 (DRL)            Y esta, esta... que tapa así, esta piel que tapa.
- Inf. 1 (JR)              La ceja.
- Inf. 1 (JR)              No, la pestaña.
- Entr. 1 (DRL)            La piel, la piel que tapa esto.
- Inf. 1 (JR)              Sí es, sí es, es esto, esto es una pestaña.

Entr. 1 (DRL) Sí, sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Esta es la pestaña.

Entr. 1 (DRL) Vale.

Inf. 1 (JR) Del | pestaña de abajo o la pestaña de arriba... pero es pestaña.

Entr. 1 (DRL) Sí, sí.

Entr. 1 (DRL) Después, para morder...

Inf. 1 (JR) Los dientes.

Entr. 1 (DRL) Y donde va el diente ahí metido...

Inf. 1 (JR) Colmillo.

Entr. 1 (DRL) Sí, pero la carnita esta rosa...

Inf. 1 (JR) Las encías.

Entr. 1 (DRL) Las encías.

Entr. 1 (DRL) Vale.

Entr. 1 (DRL) Después, esto es una...

Inf. 1 (JR) Mano.

Entr. 1 (DRL) Y las dos... son mis...

Inf. 1 (JR) Dos manos.

Entr. 1 (DRL) E- | u- | eso muchas veces la | se pregunta simplemente por la pronunciación, no, no por, por otra cosa.

Entr. 1 (DRL) Y estos son los...

Inf. 1 (JR) Los dedos.

Entr. 1 (DRL) Y... ¿recuerda los nombres de los dedos?

Inf. 1 (JR) Puede ser, lo mismo me engaño.

Inf. 1 (JR) Pulgar... [xxx]... meñique... índice... no, ya no lo saco yo, eh.

Inf. 1 (JR) Sé que este es el meñique, el corazón... y el pulgar.

Entr. 1 (DRL) Meñique.

Inf. 1 (JR) Y estos... | los que dudo son estos.

Entr. 1 (DRL) Ese, ese sí es el índice.

Inf. 1 (JR) Este.

Entr. 1 (DRL) Sí.

- Inf. 1 (JR) Es pulgar, índice, corazón... este no me acuerdo, y el, y el meñique.
- Entr. 1 (DRL) Este seguramente le llamarán anular.
- Inf. 1 (JR) Anular.
- Entr. 1 (DRL) Que es así lo más común.
- Inf. 1 (JR) Si l- | si, si es | sé... los nombres, porque ahora no tiene uno ya la cabeza...
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Entr. 1 (DRL) No, a veces tienen nombres... curiosos... pero estos [sic] son los... [TranscrDudosa] de la escuela.
- Inf. 1 (JR) No, porque te los aprendes, te los aprendes de la, de... | cuand- | de lo poco que fuiste, que es que tan | por desgracia fui tan poco a la escuela...
- Inf. 1 (JR) Y sabíamos... e- | índice, pulgar, corazón y no sé qué no sé cuánto, bueno, ahora ya, ya no lo | ya no los enredo.
- Entr. 1 (DRL) [Risa]
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Muy bien, aquí debajo...
- Inf. 1 (JR) El sobaco.
- Entr. 1 (DRL) Las personas que escriben con la mano izquierda, o que trabajan con la mano izquierda...
- Inf. 1 (JR) Zurdos.
- Entr. 1 (DRL) Zurdo.
- Entr. 1 (DRL) Después, aquí... [Emisión]... e- | que... | la persona que, que, que... que tiene como profesión cuidar de la salud de los demás...
- Inf. 1 (JR) Bueno, pues el enfermero.
- Inf. 1 (JR) O el médico.
- Entr. 1 (DRL) El médico.
- Entr. 1 (DRL) ¿Es más común decir médico o doctor?
- Inf. 1 (JR) A mí si | casi se me dic- | llega [TranscrDudosa] mejor decir doctor, yo casi todos con | como si no se le | les sé el nombre, les llamo doctor siempre.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Si no sé para decirle don fulano, don citano, siempre digo doctor o doctor, pero nunca le digo médico ni enfermera.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Inf. 1 (JR) No, le llamo doctor, o doctora.

Entr. 1 (DRL) Vamos ahora con... parentesco.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]... Un matrimonio, se casan y tienen...

Inf. 1 (JR) Hijos.

Entr. 1 (DRL) Hijos.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]... Cuando una mujer espera un hijo, se dice que está...

Inf. 1 (JR) Embarazada.

Entr. 1 (DRL) Embarazada.

Entr. 1 (DRL) Y ¿si es un animal?

Inf. 1 (JR) Está preñado.

Entr. 1 (DRL) Es distinto.

Entr. 1 (DRL) Se usa ahí una palabra distinta, bien.

Inf. 1 (JR) Ahí, sí.

Entr. 1 (DRL) Después, [Emisión]... hijos de un mismo matrimonio, entre ellos, ellos son...

Inf. 1 (JR) Hijos, hijos.

Entr. 1 (DRL) Sí, pero, por ejemplo, en su casa eran ocho... me dijo.

Inf. 1 (JR) Sí.

Entr. 1 (DRL) Eso s- | eran ocho...

Inf. 1 (JR) Ha-, había... machos y hembras.

Entr. 1 (DRL) Y ¿cómo era? Si era niña...

Inf. 1 (JR) E-, era, era... niño o niña.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Entonces eran sus... hermanos y hermanas.

Inf. 1 (JR) [Emisión] hermanas y hermanos.

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Entr. 1 (DRL) [Emisión]... y después... usted habló de que tiene nietos ya y biznietos.

Entr. 1 (DRL) Para sus nietos, usted es el...

Inf. 1 (JR) Abuelo.

Entr. 1 (DRL) Y... y la señora es la abuela, muy bien.

Inf. 1 (JR) Y abuela.

Inf. 1 (JR) Y para los biznietos, biznieta y biznieta, y somos bisabuelos.

Entr. 1 (DRL) Bisabuelo y bisabuela, muy bien.

Entr. 1 (DRL) Qué más, el... el padre de su esposa era su...

Inf. 1 (JR) Suegro.

Entr. 1 (DRL) Y la madre...

Inf. 1 (JR) Suegra.

Entr. 1 (DRL) Vale.

Entr. 1 (DRL) El... marido | ¿tiene hijas?

Inf. 1 (JR) ¿Quién, yo?

Entr. 1 (DRL) Usted.

Inf. 1 (JR) Sí.

Entr. 1 (DRL) Entonces, el marido de una de sus hijas es su...

Inf. 1 (JR) Yerno.

Entr. 1 (DRL) Vale, y... al revés.

Inf. 1 (JR) Y el, y, y al revés... es nuera.

Entr. 1 (DRL) La nuera.

Entr. 1 (DRL) Perfecto.

Entr. 1 (DRL) Muy bien, ya estamos... casi en el final.

Entr. 1 (DRL) Cuando... cuando... pues antiguamente, se, se... se conocían... los chicos, las chicas... | ¿cómo-, cómo se conocían, en los bailes, en las fiestas en las ferias...

Inf. 1 (JR) En las fiestas, más o menos.

Entr. 1 (DRL) Y ¿cómo, cómo era el, el, el proceso... se hacían novios...

Inf. 1 (JR) Bueno, pues de antes e-, era la cosa más difícil, como las qu- | no era como hoy.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Te tendrías que ver con, con, con, con tu novia donde podías... y si, y si a los padres le [sic] entrabas por el ojo derecho, que la cosa iba bien... bueno, pues te dejabas ver pronto, si no...

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Muchas veces a, a... a | pues siempre a escondidas, a verte por un lado, a verte por otro y... ya [xxx].

Inf. 1 (JR) Después ya, cuando la cosa | si se iba formalizando un poco... pues ya entre los padres se | habían hablado contigo, pues... porque antes era, pues no sé si te conv- | esa sí te conviene o la otra no te conviene o, o... o contrario...

Inf. 1 (JR) O, o a ellas, a ellas siempre que no vayas con ese, que se viene a reír de ti, que no

se va a casar contigo... pues todas estas cosas. [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Y, una vez que eran... digamos novios formales, ¿no? tal y... ¿cómo...

Inf. 1 (JR) Sí.

Inf. 1 (JR) Pues ya era uno más de casa.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) O sea, si era, si era hija era, era de... | era el yerno, pues ya te trataban... como... como si fueras de casa, como un hijo, y si no... pues a ellas igual.

Entr. 1 (DRL) [Asent] Y ¿cómo preparaban después ya la, la | las bodas, una vez que se concertaban ¿no? pues te conviene, tal, a mí también me conviene...

Inf. 1 (JR) Pues entonces ya | de | pues se, se pensaba ya... el día que se había que casarse [sic]... y ya cada uno se preparaba lo suyo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y ¿cómo se celebraba?

Inf. 1 (JR) Bien... se celebraba cada uno con lo que podía.

Inf. 1 (JR) Si uno podía celebrase un baile con música... [Emisión] podía.

Inf. 1 (JR) [Emisión] Ahora se va a los restaurantes, antes no.

Entr. 1 (DRL) Antes no era así.

Inf. 1 (JR) Antes se... se ponían de un lado lo que, lo que tuviera, lo que pudiera, si tenía para llevar un... cabritos o... gallos y eso, porque la g-, la gente, los que | sí, los invitados te llevaban... llevaban cosas.

Entr. 1 (DRL) Todo el mundo...

Inf. 1 (JR) Uno te regalaba un... | una gallina, un... | otro un gallo, otro te regalaba huevos, todo eso [TranscrDudosa].

Inf. 1 (JR) Y ahí, ahí preparabas después con eso, lo que se juntaba... de ahí se hacía comida en una casa.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Inf. 1 (JR) Claro.

Entr. 1 (DRL) [Asent] Muy bien, [Emisión]...